

Seminarium dyplomowe
Filologia Angielska (I stopień, semestr 5)
Specjalność translatoryczna – III BA-T
rok akademicki 2020/2021

1. prof. dr. hab Artur Blaim

**DYSTOPIAN AND UTOPIAN WORLDS IN FICTION AND CINEMA: ADAPTATION
AND TRANSLATION**

Celem seminarium jest przygotowanie prac dyplomowych poświęconych badaniu reprezentacji dystopijnych i utopijnych światów od ich pierwszego pojawienia się do w literaturze, filmie i kulturze popularnej do czasów współczesnych, oraz/lub adaptacji filmowych literatury „fantastycznej” analizowanych w kategoriach przekładu intersemiotycznego. Częścią przygotowanych prac dyplomowych będzie przekład wybranych fragmentów omawianych tekstów. Planowana jest publikacja najlepszych przekładów w serii *Bibliotheca Utopiana* wydawanej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

2. dr Ewa Nawrocka

SEMINARIUM Z LOKALIZACJI

Seminarium z lokalizacji będzie poświęcone lokalizacji gier, oprogramowania i witryn internetowych. Uczestnicy seminarium zaznajomią się z branżą lokalizacji i wybiorą interesującą ich dziedzinę, której poświęcą swoją pracę dyplomową. Kurs obejmie samodzielne czytanie i referowanie literatury branżowej zgodnej z obraną ścieżką i tematem, a także podstawy pisania prac naukowych. W ramach zaliczenia seminarium wymagane będzie napisanie pracy licencjackiej zgodnie z harmonogramem przedstawionym w kursie.

Seminar on localization

The seminar on localization will be devoted to game, software and website localization. The participants of the seminar will get acquainted with the localization industry and will choose an area to be explored in their diploma thesis. The course covers reading and referring industry literature related to the chosen path and subject, as well as basics of writing theses on translation. In order to complete the seminar participants will be required to write a BA thesis according to a set schedule of the course.

3. dr Filip Rudolf

PRZEKŁAD LITERACKI – WSPÓŁCZESNA LITERATURA ANGLOJĘZYCZNA XX I XXI WIEKU

W ramach seminarium studenci piszą pracę dotyczącą przekładu literackiego z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z szerokiego zakresu obejmującego przekłady literatury anglosaskiej XX i XXI wieku. Obszar badań obejmuje:

- literaturę piękną,
- powieść sensacyjną,
- powieści science-fiction i fantasy
- esej literacki
- dramat
- piosenki i musicale

Podczas seminarium studenci zapoznają się z metodologią pisania pracy licencjackiej, jak również sposobami wykorzystywania źródeł internetowych.

W ramach pisania pracy licencjackiej studenci dokonują wszechstronnej analizy krytycznej istniejącego już przekładu wybranej powieści anglojęzycznej (brytyjskiej, amerykańskiej, kanadyjskiej, australijskiej, itp.), porównują istniejące przekłady danego dzieła, bądź też proponują własną wersję przekładu (który mogą porównać z istniejącym tłumaczeniem / tłumaczeniami).

Rzecz jasna dopuszczalne są również inne propozycje, choć oczywiście nie gwarantuję akceptacji wszelkich pomysłów.